



APR 10 2017

The Honourable Claudette Tardif, Senator
Chair
Standing Senate Committee on Official Languages
Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Tardif:

Immediately following the February 13, 2017, meeting of the Senate Standing Committee on Official Languages, senators requested additional information from me concerning two topics. I am pleased to provide that information below.

The first request was for an explanation of the differences between the disposal of surplus federal real property via strategic versus routine transfers.

The disposal of surplus real property by sale or transfer is done in accordance with the Treasury Board Directive on the Sale or Transfer of Surplus Real Property. In the case of a routine disposal, the property is offered for sale at market value to priority interests, namely federal departments, crown agencies, provincial governments and municipalities. If no interest is expressed, the property is available to all on the open market.

With respect to strategic disposals, in accordance with the Directive and the Policy on Management of Real Property, all properties are sold directly to the Canada Lands Company CLC Limited with priority interests having been canvassed to determine their interest.

The Directive is available online at www.tbs-sct.gc.ca/pol/doc-eng.aspx?id=12043.

The surplus Jericho and Fairmount properties were designated as strategic properties and thus followed the strategic disposal process and were sold to Canada Lands Company CLC Limited on the condition that a 28 per cent beneficial interest in these properties be transferred to three First Nations.

.../2

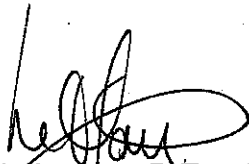
Canada Lands Company CLC Limited then decided to sell an additional 22 per cent interest to the First Nations, which resulted in an indivisible 50/50 joint ownership of the lands by Canada Lands Company CLC Limited and the three First Nations. Prior to completing the transaction and as part of the process, policy considerations and community sensitivities were considered along with canvassing federal, provincial and municipal public interests. The public interests of the Government of British Columbia were identified prior to completing the sale. These interests were included in the Purchase and Sale agreements for the Jericho and Fairmont sites. In the Purchase and Sale agreement for the Fairmont site, Canada Lands Company CLC agreed to consult with the Ministry of Education to determine if there are opportunities to meet the Province's potential interest in acquiring a portion of the property for school sites to be used for francophone education.

The second request was for the list of departments and agencies that do not use the Translation Bureau's services.

The Translation Bureau provides translation, interpretation and terminology services to all departments. The services of the Translation Bureau are optional. While some departments send their linguistic services requests to the Bureau, others procure these services from the private sector. For example, according to the 2015–2016 Public Accounts of Canada, the Office of the Superintendent of Financial Institutions, the National Film Board, the Canadian Human Rights Commission, the Canada Revenue Agency and Fisheries and Oceans Canada sent less than five per cent of their requests to the Translation Bureau (See enclosed list in Annex A).

I trust this information will be helpful to Committee members.

Yours sincerely,



Marie Lemay, P. Eng., ing.
Deputy Minister
Public Services and Procurement Canada

Enclosure

c.c.: Mr. Kevin Pittman
Clerk, Standing Senate Committee on Official Languages

**TRANSLATION BUREAU MARKET SHARE ANALYSIS¹ / ANALYSE DES PARTS DU MARCHÉ DU
BUREAU DE LA TRADUCTION¹**

Client Name / Nom du client	2015-16 Market Share² / Part de marché²
COMMISSION CANADIENNE DE SURETÉ NUCLÉAIRE / CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION	100.0%
SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES / CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT	100.0%
CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA / FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTER OF CANADA	100.0%
COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES / COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES	100.0%
AGENCE DE LA CONSOMMATION EN MATIÈRE FINANCIÈRE DU CANADA / FINANCIAL CONSUMER AGENCY OF CANADA	100.0%
COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS / CANADIAN GRAIN COMMISSION	100.0%
COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GRC / RCMP EXTERNAL REVIEW COMMITTEE	100.0%
CANNOR-AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD / CANNOR-CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY	100.0%
CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS / PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD	100.0%
COMMISSARIAT AU LOBBYING DU CANADA / OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING	100.0%
COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR / COPYRIGHT BOARD	100.0%
COMMISSION CIVILE D'EXAMEN ET DE TRAITEMENT DES PLAINTES RELATIVES À LA GRC / CIVILIAN REVIEW AND COMPLAINTS COMMISSION FOR THE RCMP	100.0%
COMMISSARIAT A L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC / OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER	100.0%
INFRASTRUCTURE CANADA / INFRASTRUCTURE CANADA	100.0%
CONSEIL PRIVÉ (BUREAU DU) / PRIVY COUNCIL OFFICE	99.9%
CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL / CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY	99.4%
AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE CANADA (MINISTÈRE DE L') / AGRICULTURE AND AGRI-FOOD CANADA (DEPARTMENT OF)	99.3%
TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA (MINISTÈRE DES) / PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA (DEPARTMENT OF)	98.9%

**TRANSLATION BUREAU MARKET SHARE ANALYSIS¹ / ANALYSE DES PARTS DU MARCHÉ DU
BUREAU DE LA TRADUCTION¹**

Client Name / Nom du client	2015-16 Market Share ² / Part de marché ²
ANCIENS COMBATTANTS (MINISTÈRE DES) / VETERANS AFFAIRS (DEPARTMENT OF)	98.5%
DÉFENSE NATIONALE (QUARTIER GÉNÉRAL ET COMMANDEMENTS DU MINISTÈRE DE LA) / NATIONAL DEFENCE (HEADQUARTERS AND COMMANDS OF THE DEPARTMENT OF)	98.1%
ENVIRONNEMENT CANADA / ENVIRONMENT CANADA	96.6%
SERVICES PARTAGÉS CANADA / SHARED SERVICES CANADA	96.3%
ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA / CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE	96.1%
VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA (BUREAU DU) / AUDITOR GENERAL OF CANADA (OFFICE OF THE)	95.5%
SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES / COURTS ADMINISTRATIVE SERVICE	95.0%
COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA / PAROLE BOARD OF CANADA	94.4%
GOUVERNEUR GÉNÉRAL / GOVERNOR GENERAL	92.5%
SÉCURITE PUBLIQUE CANADA / PUBLIC SAFETY CANADA	90.7%
CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES / CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION	89.9%
TRANSPORTS (MINISTÈRE DES) / TRANSPORT (DEPARTMENT OF)	88.3%
AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE / CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY	87.5%
JUSTICE (MINISTÈRE DE LA) / JUSTICE (DEPARTMENT OF)	87.5%
PATRIMOINE CANADIEN (MINISTÈRE DU) / CANADIAN HERITAGE (DEPARTMENT OF)	86.9%
AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN / ABORIGINAL AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT	86.5%
ÉLECTIONS CANADA / ELECTIONS CANADA	83.4%
COMITE DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES / CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD	81.9%
COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE / PUBLIC SERVICE COMMISSION	80.8%

**TRANSLATION BUREAU MARKET SHARE ANALYSIS¹ / ANALYSE DES PARTS DU MARCHÉ DU
BUREAU DE LA TRADUCTION¹**

Client Name / Nom du client	2015-16 Market Share² / Part de marché²
AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS / CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY	79.7%
BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES CANADA / LIBRARY AND ARCHIVES CANADA	79.6%
SERVICES DES POURSUITES PÉNALES DU CANADA (SPPC) / PUBLIC PROSECUTION SERVICE OF CANADA (PPSC)	79.2%
AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC / CANADA ECONOMIC DEVELOPMENT FOR QUEBEC REGIONS	79.1%
AGENCE SPATIALE CANADIENNE / CANADIAN SPACE AGENCY	78.4%
AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL CANADA / FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE CANADA	78.4%
AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA / CANADA BORDER SERVICES AGENCY	75.1%
OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA / CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY	74.4%
AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA / PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA	73.4%
EMPLOI ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL CANADA / EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT CANADA	71.8%
SANTÉ (MINISTÈRE DE LA) / HEALTH (DEPARTMENT OF)	69.8%
DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADA / WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION CANADA	69.5%
COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ / IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD	68.8%
SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA / CORRECTIONAL SERVICE CANADA	68.7%
SERVICE CANADIEN D'APPUI AUX TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS (SCDATA) / ADMINISTRATIVE TRIBUNALS SUPPORT SERVICE OF CANADA (ATSSC)	67.0%
CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION / CITIZENSHIP & IMMIGRATION	63.0%
CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES / SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH	60.5%
TÉMOIGNAGE ET RÉCONCILIATION CANADA / TRUTH AND RECONCILIATION CANADA	59.5%

**TRANSLATION BUREAU MARKET SHARE ANALYSIS¹ / ANALYSE DES PARTS DU MARCHÉ DU
BUREAU DE LA TRADUCTION¹**

Client Name / Nom du client	2015-16 Market Share ² / Part de marché ²
COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE) / INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION)	58.8%
COUR SUPRÊME DU CANADA / SUPREME COURT OF CANADA	50.4%
COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX / NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION	49.1%
INDUSTRIE CANADA / INDUSTRY CANADA	46.6%
RESSOURCES NATURELLES CANADA (MINISTÈRE DES) / NATURAL RESOURCES CANADA (DEPARTMENT OF)	44.8%
SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR / TREASURY BOARD OF CANADA SECRETARIAT	43.6%
CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE / NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL OF CANADA	30.3%
PARCS CANADA / PARKS CANADA	27.2%
MINISTÈRE DES FINANCES CANADA / DEPARTMENT OF FINANCE CANADA	26.5%
OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE / NATIONAL ENERGY BOARD	25.8%
CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA / NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA	24.0%
L'AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO / FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO	16.4%
STATISTIQUE CANADA / STATISTICS CANADA	11.4%
BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS / OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER	8.6%
COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE / COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS	6.8%
CONDITION FÉMININE CANADA / STATUS OF WOMEN OF CANADA	5.7%
PÊCHES ET OCÉANS (MINISTÈRE DES) / FISHERIES AND OCEANS (DEPARTMENT OF)	1.8%
AGENCE DU REVENU CANADA / CANADA REVENUE AGENCY	1.6%
COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE / CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION	1.5%

**TRANSLATION BUREAU MARKET SHARE ANALYSIS¹ / ANALYSE DES PARTS DU MARCHÉ DU
BUREAU DE LA TRADUCTION¹**

Client Name / Nom du client	2015-16 Market Share ² / Part de marché ²
OFFICE NATIONAL DU FILM / NATIONAL FILM BOARD	1.1%
BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES / OFFICE OF THE SUPERINTENDANT OF FINANCIAL INSTITUTIONS	0.2%

¹ Data Sources: *Public Accounts of Canada* 2016 (Volume III, Section 3—Professional and special services) for expenditures equal to or over \$100,000. Translation Bureau internal data (Cognos) for expenditures under \$100,000.

² Ratio of expenditures with the Translation Bureau, compared to overall Interpretation and Translation Services expenditures.

* Approximately 85% of the Courts Administration Service's business volume is being sent to the private sector since April 1, 2016.

Observations

Names presented are those appearing in the Bureau's On-line Ordering System and may not reflect the most current name.

Many of the Bureau's smaller clients do not appear in the *Public Accounts of Canada* (representing approximately \$2.5M).

Public Accounts data for linguistic services is categorized as "Interpretation and Translation Services". The precise service being used is unknown.

¹ Sources de données : Comptes publics du Canada 2016 (Volume III, Section 3 – Services professionnels et spéciaux) pour les dépenses supérieures ou égales à 100 000 \$. Données internes du Bureau de la traduction (Cognos) pour les dépenses inférieures à 100 000 \$.

² Pourcentage des dépenses globales en services d'interprétation et de traduction attribuées au Bureau de la traduction.

* Depuis le 1er avril 2016, environ 85 % du volume d'affaires du Service administratif des tribunaux judiciaires est envoyé au secteur privé.

Remarques

Les noms indiqués sont tirés du Système de commande en direct du Bureau et peuvent ne pas correspondre au nom le plus récent.

Bon nombre des plus petits clients du Bureau ne figurent pas dans les Comptes publics du Canada (ils représentent environ 2,5 M\$).

Les données des Comptes publics sur les services linguistiques sont classées sous « services d'interprétation et de traduction ». On ne connaît pas le service exact utilisé.

